

世界经典童话·寓言珍藏文库

敏豪森奇游历险记

MÜNCHHAUSEN'S UNGLAUBLICHE ABENTEUER



□中国妇女出版社□

敏豪森奇游历险记

噼

啪

图书在版编目(CIP)数据

敏豪森奇游历险记 = Münchhausens Unglaubliche Abenteuer / (德) 毕格尔等著; 柳岩编译. - 北京: 中国妇女出版社, 1997. 1

(世界经典童话·寓言珍藏文库)

ISBN 7-80131-118-3

I. 敏… II. ①毕… ②柳… III. 童话-作品集-德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 24534 号

敏豪森奇游历险记

(德) 毕格尔 著

柳 岩 编译

中国妇女出版社出版发行

北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编号: 100010

各地新华书店经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1168 毫米 1/32 印张 12.625 210 千字

1997 年 1 月北京第一版 1997 年 1 月第一次印刷

印数 1—8,000 册

ISBN7-80131-118-3/G·101

定价: 19.00 元

目 录

敏豪森奇游历险记

敏豪森奇游记	(3)
一、俄国之行	(3)
二、打猎的故事	(9)
三、在土耳其战争中	(17)
四、男爵的宠物	(23)
五、月亮之旅	(29)
六、五个特别的随从	(38)
七、第一次历险旅程	(49)
八、大鱼的故事	(56)
九、火山和奶酪岛的故事	(65)
十、北极猎熊记	(74)
十一、关于大炮的故事	(77)
敏豪森历险记	(83)

引子	(83)
敏豪森男爵亲身历险记	(91)
敏豪森男爵的挽歌	(141)
敏豪森奇游历险记	(145)
引子	(145)
打猎的故事	(151)
在俄罗斯	(157)
在战场上	(163)
海豹与空气马的骑法	(167)
超人的力量	(170)
成为卡兹克的过程	(173)
祖传秘宝	(176)
我的婚恋生活	(182)
男爵的最后时刻及其葬礼	(200)

噼 啪

噼 啪	(211)
1. 可爱的王子—可爱王子	(211)
2. 芭热小姐	(214)
3. 第一堂课	(220)
4. 王子的新婚之夜	(224)

5. 芭热死了.....	(229)
6. 化装舞会.....	(234)
7. 关于国王的病.....	(244)
8. 国王的病好了.....	(253)
9. 国王英勇出击.....	(258)
10. 芭热又回来了	(262)
11. 事实决定丈夫与妻子的关系	(266)
牧人总督.....	(271)
小灰人.....	(295)
布西奈.....	(314)
大智若愚的疯子伯莱恩.....	(343)
野蛮人瑞尔朋.....	(358)

敏豪森奇游历险记

〔德〕戈·奥·毕格尔等著

柳 岩 编译

敏豪森奇游记

一 俄国之行

那是一个寒冷的冬天，我准备从家里出发，做一次俄罗斯旅行。我从此前的旅行者笔下得知，此行要穿过坑坑洼洼的德国、波兰、库厄兰和里夫兰等北部地区，这些地区的路是出了名的烂路。不过，在严寒的冬季，那些路面肯定会被冰雪覆盖住，变成坦途。这就不用那些声誉极高的当地政府，打着为民造福的幌子，去花费巨额资金修路了。

于是，我骑着马儿上路了。虽然有邮政马车可以搭乘，但是，当你经过德国邮局时，那些局长们会彬彬有礼地叫你替他办几件光荣的事，那些酒鬼车夫们也会把你拖到路过的每家酒店里喝酒。所以，只要身体没问题，一般的旅行家都愿意骑马旅行，我也不例外。

一路上，顶着猛烈的北风行进，我感觉到越来越冷，也发现御寒的衣服越来越单薄。

到了波兰的荒野，寒冷刺骨的北风“呜呜”地叫着，一个衣不遮体的老头被冻得浑身哆嗦，蜷着身子躺在地上。像我这样富有同情心的人，遇到这种情况，心情是可想而知的，我毫不犹豫地脱下披风，并准确地盖到老人的身上，这时我的心才安宁下来，虽然我也冷得要命！突然，天上传来一个神秘的声音，对我的善行大加赞美：“我的孩子，你的好心会得到好报的！”

我惊奇地四处回顾，并没有找到说话的人，于是就不再理会这些话，继续骑马赶路，直到天黑得再也看不清了为止。我自己也不知道走到哪里了，四周静悄悄的，只知道白雪把大地严严实实地盖住了。我只得下了马，摸索着找到一截没被雪覆盖的树桩，并把马拴在上而，然后抱着枪在附近雪地上美美地睡了一觉。

当我醒来的时候，才发现不对劲了，我怀疑自己是在梦游，因为我躺的地方变成了教堂的墓地，我的马也不知去向了。我使劲敲了自己一下，疼得大叫起来。这时候，我听见天上传来一声马嘶，我抬头一看，那马竟然吊在教堂的塔尖上了，我想了想，很快就明白是怎么回事了。昨天晚上，整个小镇都被大雪埋上了，只剩下教堂的塔尖还露在外面，我还以为是一截树桩呢！后

来，在我睡觉的时候，气温突然升高了，雪融化了，我也就不知不觉地降到地面上，而我那匹可怜的马儿，却被挂在塔尖上了。

我没有考虑多久，便抓起手枪，瞄准马的缰绳放了一枪。我的马儿摆脱了缰绳又回到了我身边，我跳上马背，继续我的旅行。

过了不多久，我进入了俄罗斯境内，在这里是不时兴冬天骑马旅行的，况且，坐雪橇旅行要比骑马舒服得多。于是，按照我一贯的“入乡随俗”的原则，我买了一辆精致的雪橇，兴致勃勃地在松软的雪地上奔驰起来。途中，经过一座阴森森的树林，我发现我的马儿神情惊慌地嘶叫狂奔，好像见了鬼似的，就回头望了一下。这一望可把我吓了一跳，就在我的雪橇后边，一头可怕的大灰狼，正张着血盆大嘴一步步逼近。在这样的天气、这样的树林里，是不会有谁来救援的，我只有指望我的马儿为了保住它的命而奋力摆脱这条恶狼，要不然就得看我的报应了。我听天由命地闭上眼睛躺在雪橇上，已经可以听见这头狼的急促喘息声，它追上来了！也许是我太瘦小了，它根本没有把我看在眼里，而是直奔那匹可怜而健壮的马。狼紧跑几步，“嗖”地一下从我头上窜过去，狠狠地扑到马身上，并立即贪婪地撕咬起马的后半截身子来，不一会儿，马屁股就给吃掉了。那匹可

怜的马儿又怕又痛，跑得更加快了，所到之处溅得冰雪乱飞，到处是一片雪濛濛的。我以为饿狼已经被甩掉了，心中庆幸只花了一个马屁股的代价就保住了我俩的性命。但是，不知怎么搞的，马儿的速度逐渐慢了下来，我定睛一看，不禁吓了一跳，原来那头狼还在吞吃着我的马，它几乎把整个身子都钻进马肚子里去了。看到这种情况，一条妙计涌上心头。我立刻扬起马鞭，狠狠地抽打这头凶恶的野兽。狼被打得嚎叫起来，拼命往前冲，这一来，还没被吃完的前半截马就被顶出了驾具，而狼却到了马原来的位置，戴上了笼头，驾上了车辕。我继续不停地使劲鞭打它，使它越跑越快，没多久，我们就相安无事地到了圣彼得堡。这里的市民惊讶得合不拢嘴，纷纷跑出来观看驾驶着狼拉雪橇的怪人！

圣彼得堡是俄国的首都，这里有雄伟壮丽的宫殿，有迷人的名胜古迹，当然还有无聊的上流社会的勾心斗角和风流韵事。不过，我不像那些卖弄嘴皮子的闲士一样，到处去传播诸如一位夫人经常用烧酒或是响吻来待客之类的“新闻”。相反，我更乐子讲一些动物的故事，例如马和狗（人类举足轻重的朋友），或是狐狸、狼、熊什么的。这些动物在俄国有的是，关于它们的奇闻也就数不胜数了。此外，我还想讲讲高尚人士喜爱听的娱乐、聚会和英雄骑士的故事，这肯定会很过瘾的，大家

耐心听吧。下面，我先给大家讲讲头盖骨的妙用。

我初到圣彼得堡，首先得跟上流社会的人打交道，以谋取一个较好的职位。我开始闲逛在俄罗斯的交际场所，把我的时间和金钱投入进去，许多个晚上，我都是在赌博和酒杯的碰撞声里度过的。大家都知道，俄罗斯的寒冬是举世闻名的，而俄罗斯人的酒量也是数一数二的，同枯燥无味的德国人比起来，他们要厉害得多。

在俄罗斯或是德国的酒会上，我经常可以发现一些酒量相当大的酒鬼，他们也因此而非常自豪。不过，同这里的一位白胡子老将军比起来，那些酒鬼们就成了不中用的可怜虫了。这位老将军参加过对土耳其人的战争，在那次战争中，他被打掉了一块头盖骨，后来，他不得不用一块银片来代替头盖骨，并戴上一顶帽子遮丑。记得我们第一次同桌用餐，他就彬彬有礼地向我表示抱歉，说明了他就餐不得不戴帽子的原因。我当时对此并没在意，只是对他喝酒的习惯大为惊奇：他总是先把几瓶葡萄酒喝光，然后再咕噜咕噜喝光一瓶烈性烧酒，要是大家的兴致都很高，他会照着这种喝法再反复来它几次，喝完之后仍然没有一丝醉意！这件事很令我费解，我初时大为慨叹上帝的创造力，造出了这么多的奇人奇事，后来在一次偶然观察之后，我发现了他的

巨大“酒量”的秘密。我发现老将军喝了一阵酒后总喜欢微微地举起他的帽子，当然，酒喝得越多越容易发热，揭揭帽子散热也是正常的事。但是，当我看见帽子下面的一道银光的时候，我明白了，原来他在举起帽子的同时，也顺带提起了固定在帽子里的银片（也就是那块头盖骨），随着银片的揭开，他所喝的酒都化作了酒汽，轻飘飘地从头顶上跑走了。我窥破了这个秘密以后，非常高兴，马上把这事告诉了几个好朋友，并急不可耐地做试验给他们看。就在晚上的聚会上，当大家都喝得正欢时，我拿着烟斗，慢慢踱到那位老将军身后，看准时机，在他提起帽子还未扣上之前，迅速地用燃烧的烟纸点燃了冒出的酒汽。这时，我们可以看到一幕闻所未闻的景象，将军头上窜着一股漂亮的蓝色火焰，那就是燃烧着的挥发酒精。将军对我的唐突举动表现得很大度，他并没有因无法保守秘密而气恼，相反地，他还让我们再玩几次，以此增加聚会的气氛，这更增强了他的崇高形象。

二 打猎的故事

在辽阔的俄罗斯，那里有无边无际的树林，有数不胜数的野兽和禽鸟。先生们，你们可能还不知道，我是最喜欢同这些狡猾的家伙斗智斗勇的。尽管它们很懂得利用广阔的树林，四处游荡，但我每次为着休闲而去打猎时，总能特别走运地满载而归，这里边自然又有许多稀奇古怪的美好回忆。

我的卧室的窗口正对着一个大池塘，那里经常会飞来大群的野禽。一天早晨，我透过卧室的窗口，看见一大群野鸭子在池塘里觅食，就一把抓起猎枪，急急忙忙地往外跑，在冲下楼时，不小心头撞在了门柱上，枪也碰在了栏杆上，这一下好厉害！从我的眼睛里飞出了一串火星。我当时不以为然，继续猛跑，悄悄地接近塘边，并举枪瞄准了一堆肥肥的野鸭子，刚想开枪时，才懊丧地发现刚才的一碰，把枪里的打火石给碰掉了！没有火就没法开枪了。我正埋怨自己运气不好时，我的聪明和反应帮了我的大忙，我想起了刚才眼睛冒火星的事，这可真是个好主意。于是我对准野鸭子，同时猛力

朝自己右眼打了一拳，这一招很奏效，眼睛里果然飞出许多火星，火药被点着，子弹也飞了出去。这一枪打死了五对野鸭子，四只红脖鸟和一对水鸡。这可是急中生智的最好报答啊，现在回想起来，我还有点沾沾自喜呢！

像这样的事，我还经历过好几次。有一回，我到外面去打猎，回来时经过一个小湖边，看到湖面上游着十几只鸭子。我一摸子弹带，发现已经空了，枪膛里只有一颗子弹，而这些鸭子又分散在四处，我一枪只能打死一只鸭子。可是第二天我却要宴请一大帮朋友，我想请他们吃点野味，这一只鸭子显然是不够的。我在随身带的包里摸了半天，终于找到了我想要的东西，这是一块很好的食饵——猪油。于是，我把一根很长的牵狗绳拆开来分成几股，再一股股接起来，变成一根很长的绳子，然后把猪油牢牢地系在绳子一端并抛到鸭子附近的水里，我自己则拿着绳子另一端躲在芦苇丛里。哈，太妙了！鸭子们看见猪油都游了过来，最近的一只抢先一口把它吞了下去，但是由于猪油滑溜溜的，所以它很快就从鸭肠子滑出了鸭屁股。紧接着，第二只鸭子又经过同样的过程，让猪油过了自己身子一遍。第三只、第四只、第五只……所有的野鸭子在十分钟以内都经历了这样的过程，把自己乖乖地串在了那根牵狗绳上。你

他们可以想见，我当时心里别提有多高兴了。我把这串像珍珠似的鸭子拖上了岸，并把绳子打上结，在身上绕了几圈，就开始费力地往家赶，由于鸭子太多，累得我直喘粗气，这时倒有点后悔起来，嫌鸭子太多了！就在我累得不行了时，忽然发生了一件意想不到的事：这些鸭子飞了起来。原来它们刚才只是吓懵了，现在清醒过来就急着要逃命，所以拼命扇动翅膀，把我带上了云霄。遇到这种情况，要换了别人肯定会手足无措，可是我却很镇定，马上反应过来，把我的外套后摆当作舵使，控制着这串野鸭子向我家飞去。在飞行中我也想好了降落的办法。其实很简单，到了我家上空，我就把这些鸭子的脖子一只只扭断，随着翅膀力量的减弱，我的“座机”也就慢慢地降落了。在最后几只鸭子已经不行了时，我掉进了自家厨房的烟囱里。幸好当时炉灶里并没有生火，我的厨师们看见我从炉门里出来，那目瞪口呆的表情想必大家也猜得到了。

随机应变对于一个猎手来说，可以取得出乎意料的成功。有一次，我拿着一支新买的猎枪去试验，子弹带得不多。就在子弹都打光了的时候，我的猎狗搜出了一群鹧鸪，它们“扑楞楞”飞到不远的地方停了下来。我当然不能让这么好的美味从嘴边溜走。在这种没子弹的紧急情况下，我想到一个绝妙的主意。我把擦枪的通